

Inhalt

Vorwort	V
1 Einleitung	1
2 Ausgangstextanalyse	9
2.1 Der Anfang des Geschichtswerks (1, 1)	9
2.2 Epitaphios (2, 37, 1)	13
2.3 Pathologie des Krieges (3, 82, 4 f.)	16
2.4 Melierdialog (5, 89)	18
3 Zwischen Paraphrase und assimilierendem Übersetzen: Deutsche Thukydidesübersetzungen im 18. Jahrhundert	21
3.1 Anonymus: <i>Geschichte des peloponnesischen Krieges</i> (1757)	33
3.2 Johann David Heilmann: <i>Des Thucydides acht Bücher der Geschichte</i> (1760)	43
3.3 Johann Jacob Reiske: <i>Deutsche Uebersetzung der Reden aus dem Thucydides</i> (1761)	53
4 Der Paradigmenwechsel in der Übersetzungskultur um 1800 und seine Folgen für die Übersetzung des Thukydides	67
4.1 Maximilian Jacobi: <i>Thucydides</i> (1804–1808)	70
4.2 Gabriel Gottfried Bredow: <i>Berichtigungen und Nachträge zu Heilmanns deutscher Uebersetzung</i> (1808)	78
5 Treue, Verfremdung und übersetzerischer »Mittelweg«: Deutsche Thukydidesübersetzungen nach Schleiermacher und Humboldt	89
5.1 Christian Nathanael Osiander: <i>Thucydides, Geschichte des Peloponnesischen Kriegs</i> (1826–1829)	93
5.2 Heinrich Wilhelm Friedrich Klein: <i>Thucydides, Geschichte des Peloponnesischen Krieges</i> (1828)	99
5.3 Hieronymus Müller: <i>Thucydides's Geschichte des peloponnesischen Krieges</i> (1828–1830) ...	105

6	Deutsche Thukydidesübersetzungen um die Mitte des 19. Jahrhunderts	115
6.1	Gottfried Böhme: <i>Thukydides, Geschichte des peloponnesischen Krieges</i> (1852/1853)	119
6.2	Johann Christian Friedrich Campe: <i>Des Thukydides Geschichte</i> (1856/1857)	125
6.3	Adolf Wahrmund: <i>Thukydides, Geschichte des Peloponnesischen Krieges</i> (1859–1864)	132
7	»Den Buchstaben verachten und dem Geiste folgen«: Deutsche Thukydidesübersetzungen am Ende des Kaiserreichs	141
7.1	August Horneffer: <i>Thukydides, Der Peloponnesische Krieg</i> (1912)	146
7.2	Theodor Braun: <i>Thukydides, Geschichte des Peloponnesischen Krieges</i> (1917)	158
8	Deutsche Thukydidesübersetzungen im Umfeld des »Dritten Humanismus«	169
8.1	Heinrich Weinstock: <i>Thukydides, Der große Krieg</i> (1938)	171
8.2	Otto Regenbogen: <i>Thukydides, Politische Reden</i> (1949)	185
9	Deutsche Thukydidesübersetzungen in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts	199
9.1	Josef Feix: <i>Thukydides, Der Peloponnesische Krieg</i> (1959)	201
9.2	Georg Peter Landmann: <i>Thukydides, Geschichte des Peloponnesischen Krieges</i> (1960)	208
9.3	Helmuth Vretska: <i>Thukydides, Der Peloponnesische Krieg</i> (1966)	216
10	Zusammenfassung und Fazit	225
	Bibliographie	231
	I. Abkürzungsverzeichnis	231
	II. Textausgaben und Kommentare	231
	III. Deutschsprachige Thukydidesübersetzungen	232
	IV. Übersetzungen anderer Autoren	234
	V. Sonstige Literatur	236
	Stellenregister	249
	Personenregister	251
	Sachregister	255